

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.4.13>

Кудрикова Эльвира Ивановна

Компрессивная функция англицизмов и их производных в современном немецком языке

Данная публикация посвящена исследованию компрессивной функции англицизмов и их производных в современном немецком языке. Новизна работы заключается в комплексном подходе к анализу вариантов реализации языковой компрессии указанными единицами. Полученные результаты показали, что заимствования английского происхождения в немецком языке активно выполняют компрессивную функцию, содействуя экономии языковых средств и речевых усилий. Автором вводится разграничение двух разновидностей словообразовательной компрессии с участием англицизмов: преемственной и приобретённой.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/4/13.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 4. С. 64-68. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/4/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.11

Дата поступления рукописи: 24.02.2020

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.4.13>

Данная публикация посвящена исследованию компрессивной функции англицизмов и их производных в современном немецком языке. Новизна работы заключается в комплексном подходе к анализу вариантов реализации языковой компрессии указанными единицами. Полученные результаты показали, что заимствования английского происхождения в немецком языке активно выполняют компрессивную функцию, содействуя экономии языковых средств и речевых усилий. Автором вводится разграничение двух разновидностей словообразовательной компрессии с участием англицизмов: преемственной и приобретённой.

Ключевые слова и фразы: англицизм; английское заимствование; компрессивная функция; языковая экономия; словообразовательная компрессия.

Кудрикова Эльвира Ивановна

*Сибирский университет потребительской кооперации, г. Новосибирск
e.kudrikova@mail.ru*

Компрессивная функция англицизмов и их производных в современном немецком языке

Целью нашего исследования является анализ способов реализации компрессивной функции англицизмами и их производными в современном немецком языке.

Достижение указанной цели предусматривает решение следующих **задач**:

1. Рассмотреть виды языковой экономии, связанной с использованием англицизмов.
2. Выделить способы реализации компрессивной функции производными, образованными на базе англицизмов.
3. Определить типы словообразовательной компрессии и выявить их отличия.

Актуальность работы обусловлена тем, что в последнее время наблюдается рост заимствований английского происхождения в современном немецком языке. Внимание исследователей привлекает функциональная специфика англицизмов. Среди функций, выполняемых данными единицами, выделяется компрессивная функция, присущая как англицизмам, так и производным, созданным на их основе. **Научная новизна** заключается в том, что автором предлагается классификация видов компрессивной функции, реализуемой данными единицами в современном немецком языке, с учётом критерия *преемственности*.

Методика работы определяется поставленными целями и задачами. В исследовании применяются следующие **методы**: аналитический метод, сопоставительно-описательный метод, метод компонентного анализа, метод анализа словарных дефиниций.

Практическая ценность работы состоит в том, что материал исследования может быть использован в процессе преподавания теории и стилистики немецкого языка в высших учебных заведениях, для составления учебных пособий, написания рефератов, курсовых и дипломных работ студентами.

Для лингвистических исследований XX-XXI вв. характерен интерес к функциональному аспекту изучения языковых явлений, что обуславливается пониманием языка как функциональной системы [5, с. 17]. Функциональные характеристики заимствований английского происхождения определяются их лингво-прагматической значимостью в языке-реципиенте. Отличительной чертой использования англицизмов является их «большое функциональное разнообразие» [1, с. 249]. Среди функций, выполняемых заимствованиями английского происхождения и их производными в современном немецком языке, особое место занимает *компрессивная* функция.

Потребность человека в языковой экономии является одним из факторов, определяющих развитие языка. Процессы языковой компрессии предполагают как экономию языковых средств, так и экономию речевых усилий в процессе коммуникации [3, с. 130]. Рассмотрим способы реализации компрессивной функции англицизмами и их производными в немецком языке.

Компрессия за счёт краткой формы англицизма

В аналитическом английском языке слова более короткие по форме, чем в синтетическом немецком языке. Многие англицизмы короче соответствующих им единиц немецкого происхождения.

Например:

англ. *Snack* – нем. *Zwischenmahlzeit* (перекус, полдник) [4];

англ. *Team* – нем. *Arbeitsgemeinschaft, Mannschaft* (рабочая группа, команда) [Там же].

Заимствование английских лексем приводит к увеличению количества коротких (как правило, односложных) слов в немецком языке в целом. Использование компактных англицизмов вместо сложных по структуре автохтонных единиц означает экономию языковых средств и речевых усилий в процессе коммуникации.

Компрессия за счёт замены длинного описательного оборота одним англицизмом

Данный вид компрессии осуществляется в тех случаях, когда английское по происхождению заимствование заполняет языковую лакуну.

Например, англицизм *liken* (поставить «лайк») не имеет эквивалента в виде слова немецкого происхождения и используется в следующем значении: [*in einem sozialen Netzwerk*] *im Internet eine Schaltfläche anklicken, um eine positive Bewertung abzugeben* [8] ([в социальных сетях] нажать на кнопку в Интернете, чтобы выразить положительную оценку).

Англицизмы широко применяются для заполнения языковых лакун в таких сферах, как Интернет и компьютерные технологии, спорт, реклама.

Займствование *Work-out* обозначает “*Sportliche Übung zur Steigerung der körperlichen Leistungsfähigkeit; intensives [Fitness]training*” [Ibidem] (спортивное упражнение для повышения физической выносливости; интенсивная оздоровительная тренировка).

В толкование значения указанного англицизма включается лексема *Fitnessstraining*, которая, в свою очередь, заменяет описание: *Sportliches Training zur Erhaltung oder Verbesserung der körperlichen Leistungsfähigkeit* [Ibidem] (спортивная тренировка для повышения и укрепления физической выносливости организма).

Композит *Fitnessstraining* состоит из компонентов английского происхождения *Fitness* и *training*, выполняющих компрессивную функцию по отношению к следующим дефинициям:

Fitness – gute körperliche Verfassung, Leistungsfähigkeit [aufgrund eines planmäßigen sportlichen Trainings] [Ibidem] (хорошая физическая подготовленность, физическая выносливость, приобретаемая в результате планомерных спортивных тренировок).

Training – planmäßige Durchführung eines Programms von vielfältigen Übungen zur Ausbildung von Können, Stärkung der Kondition und Steigerung der Leistungsfähigkeit [Ibidem] (планомерное выполнение программы разнообразных упражнений с целью развития умений, улучшения спортивной формы и повышения физической выносливости).

Как видим, более интегрированные англицизмы (*Fitness* (фитнес), *Training* (тренинг), *Fitnessstraining* (фитнес-тренинг)) используются для толкования менее ассимилированных займствований (*Work-out* (воркаут)), осуществляя «компрессию в компрессии», то есть компрессию многоуровневого характера.

Англицизм *Spot* (рекламный ролик) в словаре современного немецкого языка серии Дуден имеет значение: (*das eigentliche Programm im Fernsehen, Funk oder Kino unterbrechender*) *werblichen, propagandistischen o. ä. Zwecken dienender, meist sehr kurzer Film oder Text; kurz eingeblendete Werbung* [Ibidem]. / Как правило, очень короткий фильм или текст рекламного, пропагандистского (и похожего) характера, который прерывает программу на телевидении, радио или в кино; короткая реклама, вставляемая в программу.

В то же время лексема *Spot* соотносится с однословными немецкими эквивалентами *Werbekurzfilm* (короткометражный рекламный кинофильм) и *Werbung* (реклама) [4]. Данные лексемы (*Spot*, *Werbekurzfilm*, *Werbung*) представляют собой разные варианты вербальной репрезентации одного понятия. Вариант *Spot* является наиболее коротким по форме.

Следовательно, один и тот же англицизм (*Spot*) можно рассматривать как:

1) единицу, заменяющую *длинное* описание: (*das eigentliche Programm im Fernsehen, Funk oder Kino unterbrechender*) *werblichen, propagandistischen o. ä. Zwecken dienender, meist sehr kurzer Film oder Text; kurz eingeblendete Werbung*;

2) единицу, заменяющую *длинное* немецкое слово (*Werbekurzfilm*, *Werbung* (короткометражный рекламный кинофильм, реклама)).

Таким образом, границы между указанными видами компрессии в немецком языке не являются жёсткими. Англицизмы могут совмещать реализацию компрессии за счёт короткой внешней формы и компрессии за счёт замены длинного описательного оборота одним англицизмом.

Словообразовательная компрессия

Некоторые англицизмы реализуют компрессивную функцию благодаря своей словообразовательной структуре. Так, англицизмы-телескопы представляют собой результат языковой экономии, как в плане содержания, так и в плане выражения. Например, лексема *Mockumentary* (пародия на документальный фильм) образована посредством соединения производящих основ *Mock* (насмешка, пародия) и *Documentary* (документальный фильм). Основа *Mock* присутствует в составе новообразования в полной форме, в то время как репрезентантом основы *Documentary* служит компонент *-doc(k)umentary*. Процесс появления слова-телескопа можно сравнить с процессом создания мини-мозаики: компоненты слов соединяются таким образом, чтобы получилась «картина» – некий графический образ, зеркально отражающий двойственную природу денотата [2, с. 61].

Телескопы английского происхождения в современном немецком языке выполняют компрессивную функцию. Однако поскольку данные единицы являются результатом словообразовательных процессов в языке-этимоне, реализуемая ими компрессивная функция носит не *приобретённый*, а *преемственный* характер. Обозначим данный подвид языковой экономии как *преемственную компрессию*.

К указанному выше подвиду относится и использование займствованных аббревиатур английского происхождения:

“Mit einem Wort: *DIY* ist ungesund” (die Tageszeitung, 2004) [7]. / «Одним словом: культура “Сделай сам” вредна для здоровья».

“Spieler, die *afk* sind, stellen natürlich ein Ärgernis dar” [10]. / «Игроки, которые ушли в *afk*, конечно, раздражают».

Аббревиатуры *DIY* (*do it yourself* (сделай сам)); *afk* (*away from keyboard* (меня нет возле клавиатуры)) были созданы в английском языке. Будучи займствованными в немецкий язык, подобные единицы сохраняют функциональную специфику, представляя собой вариант экономии языковых средств в языке-реципиенте.

Расшифровка аббревиатуры в виде развёрнутого словосочетания подчёркивает факт её использования в целях компрессии:

“Janniks häufigste Abkürzung beim Chatten: *afk* – *away from keyboard*, wenn er mal nicht am PC sitzt” (Hamburger Morgenpost, 2006) [7]. / «В чате Янникс чаще всего используется сокращение *АФК* (меня нет возле клавиатуры), если он не за компьютером (ПК – персональным компьютером)».

“Im Fab Lab durchläuft man zunächst das Stadium des *DIWO* (*‘Do It with Others’*), bevor man das *DIY* (*‘Do It Yourself’*) erreicht” (die Tageszeitung, 2012) [Ibidem]. / «В фаблабе сначала проходят стадию *DIWO* (“Делай с другими”), прежде чем дойти до стадии *DIY* (“Сделай сам”)».

Компрессивная функция производных, созданных на базе англицизмов в рамках немецкого языка, носит *приобретённый* характер.

В немецком словообразовании на базе англицизмов (НСА – немецкое словообразование на базе англицизмов) выделяются: деривация (Derivation), композиция (Komposition), редукция (Kurzwortbildung) и конверсия (Konversion) [9, S. 668].

Общим для производных указанных видов словообразования является реализация языковой экономии, как в плане выражения, так и в плане содержания единиц.

Деривационные словообразовательные модели НСА предполагают соединение производящей основы английского происхождения и автохтонного словообразовательного форманта.

Например, глагол *vermailen* (рассылать по электронной почте): немецкий префикс *ver-* присоединяется к основе англицизма *mail(en)* – послать по электронной почте [8]. Экономия языковых средств выражается в том, что значение новообразования представляет собой соединение смыслов, передаваемых префиксом *ver-* (*versenden* (рассылать)) и основой *mail(en)* (*mailen* (отправлять по электронной почте)). Вместо двух глаголов (*versenden* и *mailen*) используется один глагол *vermailen*, во внутренней форме которого содержится указание как на само действие (перемещение в пространстве), так и на способ осуществления данного действия (посредством использования электронной почты).

Поскольку одним и тем же способом осуществляются действия различного характера, производным данного типа свойственна многозначность. Так, глагол *vergoogeln* может означать «размещение в сети Гугл»:

“...durch das Einscannen von Millionen Büchern auch die kulturellen Reichtümer der gedruckten Welt zu *vergoogeln*” (Spiegel-Online, 2008) [7]. / «Посредством сканирования миллионов книг разместить в сети Гугл культурные богатства печатного мира».

Компрессия в данном случае заключается в замене лексемой *vergoogeln* выражения “*bei Google unterbringen*” (разместить в Гугл).

В высказывании “Angela Straube hat keine Lust mehr, ihre Zeit zu *vergoogeln*” (Focus, 2005) [Ibidem]. / «Ангела Штраубе больше не хочет *тратить* свою жизнь на Гугл» указанный глагол соединяет в своей семантике следующие компоненты смысла: *googeln* + (Zeit) *verbrauchen* (гуглить + тратить (время)).

Возвратный глагол *sich vergoogeln*, как правило, обозначает ошибку, совершённую в процессе работы в поисковой системе:

“Ich glaube, ich *habe mich vergoogelt*” [11]. / «Думаю, что я *ошибся*».

В некоторых случаях глагол, «скрытый» в производной лексеме, эксплицитно представлен в её лексическом окружении:

“...der verantwortliche Redakteur... *sich... vergeigert* hat. Oder, um es anders und modern auszudrücken: *sich ‘vergoogelt’ hat*” (Sitzungsbericht, 2007) [7]. / «...ответственный редактор всё *испортил*. Или, если выразиться по-другому, по-современному: он всё *прогуглил*».

С учётом контекста, значение производного *sich vergoogeln* в данном примере включает компоненты: *sich vergeigen* (всё испортить) и *googeln* (гуглить).

Грамматические связи производного глагола также указывают на действие, совмещаемое с поиском информации в системе Гугл:

“Früher sagte man, ich *habe mich in dich verguckt*. Sagt man heute, ich *habe mich in dich vergoogelt*?” (Süddeutsche Zeitung, 2014) [Ibidem]. / «Раньше говорили, я *в тебя влюбился* (= влюбился, глядя на тебя). А сегодня говорят, я *в тебя вгуглился?*».

Глагол *sich vergoogeln* «наследует» валентности глагола *sich vergucken*, который также является единицей сложной семантики: *sich vergucken* = *gucken* + *sich verlieben* (влюбиться, заглядевшись на кого-либо = глядеть + влюбиться) [Ibidem]. Структурное сходство высказываний *ich habe mich in dich verguckt* и *ich habe mich in dich vergoogelt* помогает определить контекстуальное значение глагольной лексемы: *sich vergoogeln* = *googeln* + *sich verlieben* (влюбиться благодаря общению в сети Гугл).

Композиционные словообразовательные модели НСА предполагают соединение производящих основ в одно слово.

Например: *Ich bin Windoof-Benutzer* [12]. / Я *являюсь пользователем этого дурацкого Виндоус*.

Композит *Windoof-Benutzer* (пользователь дурацкого Виндоус) представляет собой компактную замену словосочетания, построенного по модели *существительное + существительное в родительном падеже* (Benutzer des Windoofs). В свою очередь, основа *Windoof* реализует компрессивную функцию в качестве слова-телескопа гибридного характера: *Windoof* = *das doofe Windows* (Виндоф = дурацкий (*doof*, доф) Виндоус).

В отличие от телескопов английского происхождения (*smog* = *smoke* + *fog* (*смог* = *дым* + *туман*); *spat* = *spicy* + *ham* (*спам* = *со специями* + *ветчина*)) [8], телескопы-гибриды, в которых есть компоненты как английского, так и немецкого происхождения (*Windoof* = *Windows* + *doof*), создаются в рамках языка-

реципиента. Данные единицы являются результатом процессов в системе НСА (немецкого словообразования на базе англицизмов). Компрессивная функция композитов и телескопов выражается в способе репрезентации сложного семантического содержания при помощи универсальной единицы, заменяющей словосочетание или фразу (*Window-Benutzer = Benutzer des Windows*).

Редукционные словообразовательные модели НСА

Сокращения, созданные на базе англицизмов в современном немецком языке, малочисленны. В словаре англицизмов под редакцией Б. Карстенсена и У. Буссе приводится следующий пример: *Twen* (человек в возрасте 20-30 лет) [6, S. 62]. Данное сокращение образовано от английского слова *Twenty* в немецком языке и не имеет английского прототипа. Замена описательного оборота *junger Mensch in den Zwanzigern* (молодой человек в возрасте от 20 до 30 лет) [8] одной лексемой *Twen* означает экономию языковых средств и речевых усилий.

К результатам немецкого словообразования на базе англицизмов относится и использование сокращения *Deo* (zu engl. *deodorant*, от англ. *deodorant*) [6, S. 62; 8], которое реализует компрессивную функцию, выступая в роли замены более длинного существительного.

Конверсионные словообразовательные модели НСА предполагают экономию словообразовательных средств. Посредством конверсии образуется новая лексема, однако при этом не происходит добавления словообразовательных формантов к производящей основе: *scannen* (сканировать) → *das Scannen* (сканирование); *babysitten* (присматривать за маленьким ребёнком) → *das Babysitten* (присмотр за маленьким ребёнком).

Конверсаты, создаваемые в рамках словообразовательной системы языка-реципиента, внешне отличаются от англицизмов со сходным значением. Например, слово «апгрейд»: *das Upgraden* (результат словообразовательных процессов в НСА) ↔ *das Upgrade* (английское заимствование) [4].

Компрессивную функцию выполняют и конверсаты, представляющие собой номинализацию причастия I (Partizip 1), образованного от глагола английского происхождения:

“Aufgrund einer Umfrage reichen zahlreiche *Surfende* Verbesserungsvorschläge ein” (St. Galler Tagblatt, 2000) [7]. / «Согласно проведённому опросу, многие из тех, кто занимается сёрфингом в Сети, вносят рационализаторские предложения».

Лексема *Surfende* (занимающиеся сёрфингом в Сети) заменяет словосочетание *Surfende Menschen* (люди, занимающиеся сёрфингом в Сети). Номинализация причастия *Surfende* способствует экономии языковых средств и речевых затрат.

Таким образом, проведённое нами исследование показывает, что англицизмы и производные, образованные на их основе в современном немецком языке, активно участвуют в реализации компрессивной функции.

На основе анализа использования указанных единиц в немецком языке нами были выделены следующие виды языковой компрессии, осуществляемой с их участием:

1. Экономия языковых средств за счёт краткой формы англицизма.
2. Компрессия путём замены длинного описательного оборота в немецком языке одним англицизмом. Границы между указанными видами компрессии не являются жёсткими.
3. Словообразовательная компрессия.

Словообразовательная компрессия с участием англицизмов и производных, образованных на их основе в немецком языке, делится на *преемственную* и *приобретённую*.

Компрессивная функция, выполняемая англицизмами, представляющими собой результат словообразовательных процессов в английском языке, имеет преемственный характер.

Компрессивная функция, реализуемая производными, образованными на основе англицизмов в языке-реципиенте, носит приобретённый характер.

Данные единицы входят в систему немецкого словообразования на базе англицизмов (НСА); их создание осуществляется посредством словообразовательных процессов деривации, композиции, редукции и конверсии и сопровождается экономией языковых средств и речевых усилий.

Список источников

1. Дьяков А. И. Современные англицизмы в профессиональной сфере: многоаспектное моделирование. Новосибирск: НОУ ВПО Центросоюза РФ СибУПК, 2015. 308 с.
2. Кудрикова Э. И., Дьяков А. И. Структурные и функционально-семантические особенности слов-телескопов английского происхождения в современном немецком языке // Международный научно-исследовательский журнал. 2016. № 10 (52). Ч. 3. С. 58-61.
3. Мартин А. Принцип экономии в фонетических изменениях. М.: Издательство иностранной литературы, 1960. 263 с.
4. Мультитран [Электронный ресурс]. URL: <https://www.multitrans.com/> (дата обращения: 22.02.2020).
5. Пражский лингвистический кружок: сборник статей / ред. Н. А. Кондрашов. М.: Прогресс, 1967. 558 с.
6. Carstensen B., Busse U., Schmude R. Anglizismen-Wörterbuch. Der Einfluß des Englischen auf den Deutschen Wortschatz nach 1945 (Erste Ausgabe: 1993-1996): in 3 Bänden. Berlin: De Gruyter, 2011. Bd 1. 657 S.
7. Deutsches Referenzkorpus [Электронный ресурс]. URL: <https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web> (дата обращения: 22.02.2020).
8. Duden. Deutsches Universalwörterbuch (DUW). 6., überarb. Aufl. Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag, 2006. 2016 S.
9. Duden. Die Grammatik: Unentbehrlich für richtiges Deutsch. Überarb. Aufl. / hrsg. von der Dudenredaktion. Mannheim – Leipzig – Wien – Zürich: Dudenverlag, 2006. 1343 S.

10. <https://forum.worldofwarships.eu/topic/46818-afk-%C3%A4rgernis-ohne-konsequenz/?page=4> (дата обращения: 22.02.2020).

11. <https://www.boote-forum.de/showthread.php?t=64207> (дата обращения: 22.02.2020).

12. <https://www.macuser.de/threads/mac-user-kann-link-nicht-oeffnen-thx.208249/> (дата обращения: 22.02.2020).

Compressive Function of Anglicisms and Their Derivatives in the Modern German Language

Kudrikova El'vira Ivanovna

Siberian University of Consumer Cooperation, Novosibirsk

e.kudrikova@mail.ru

The article examines the compressive function of Anglicisms and their derivatives in the modern German language. Scientific originality of the paper involves the comprehensive approach to analysing the realization of the linguistic compression principle in the mentioned linguistic units. The findings indicate that the English borrowings in the modern German language frequently perform the compressive function contributing to linguistic economy. The author distinguishes two types of derivational compression on the basis of Anglicisms: hereditary and acquired ones.

Key words and phrases: Anglicism; English borrowing; compressive function; linguistic economy; derivational compression.

УДК 81.112.2'28

Дата поступления рукописи: 19.02.2020

<https://doi.org/10.30853/filmnauki.2020.4.14>

В статье рассматриваются возможности лексикографического описания лексики островных немецких говоров в России. Исследование показало, что смешанный характер говоров, вариативность в произношении и значении лексических единиц близкородственных говоров, отсутствие письменной формы и их существование в иноязычном окружении требуют иных подходов в систематизации и описании лексики. Авторы обращаются к изучению и анализу опыта в области отечественной и зарубежной диалектной лексикографии с целью разработки методологических подходов к работе с островными немецкими говорами.

Ключевые слова и фразы: немецкая диалектология; островной немецкий говор; лексикография; диалектный словарь; словарная статья.

Москвина Татьяна Николаевна, к. филол. н., доц.

Павленко Анастасия Николаевна

Алтайский государственный педагогический университет, г. Барнаул

moskvina@altspu.ru; n19860804@rambler.ru

Диалектный ландшафт немецких говоров Алтайского края и возможности его лексикографического описания

Актуальность настоящей работы заключается в необходимости многоаспектного и комплексного описания диалектной лексики немецких говоров в России на современном этапе их развития. Для проведения исследований требуется провести сопоставление с другими говорами, выявить общие закономерности и отличительные особенности развития диалектной лексики в разных группах говоров. Эти данные представляют особую важность не только для диалектологии, но и для сохранения говоров как языкового и культурного наследия российских немцев. Одна из возможностей – это составление диалектных словарей, словарей и корпуса диалектных текстов. Достигнуть результатов можно посредством инвентаризации лексических единиц по определенным семантическим признакам, что предполагает, в свою очередь, их лингвистическое описание и систему особой разметки словарей.

Научная новизна настоящего исследования заключается в том, что на фоне богатого лексикографического опыта в русской и немецкой диалектологии весьма фрагментарно представлено лексикографическое описание лексики островных немецких диалектов в России. Поэтому **целью** исследования на начальном этапе является выработка подходов и принципов к составлению словаря островного немецкого говора (или группы говоров) с учетом их типологического своеобразия и вариативности.

В соответствии с поставленной выше целью требуется решить следующие **задачи**: изучить историю и методологию составления словарей диалектов немецкого языка в Германии; познакомиться с лексикографическим опытом российской диалектологической школы по диалектам русского языка; проанализировать имеющиеся диалектные словари на предмет их структурной организации, отбора лексических единиц, построения словарной статьи и пр.; выработать на основе методологии современной диалектной лексикографии принципы организации диалектного словаря тезаурусного типа; изучить возможности отражения в диалектном словаре лингвокультурологической и этнолингвистической информации. Одним из промежуточных этапов для проверки действенности методов и верификации полученных данных предполагается разработка макета словаря одного верхненемецкого говора или группы говоров (описание диалектной лексической